

de la República sumas considerables á pensionar alumnos de distintas profesiones en el extranjero, para preparar la transformación de la juventud hacia las prácticas de otros pueblos más adelantados y mejor orientados. También ha establecido los ejercicios de gimnasia para ambos sexos.

Sujetos los españoles al carro triunfal de la nación vecina que con su *Ville lumière* ejerce aquí un yugo deslumbrador para la mayoría de nuestros intelectuales, claro está que sin participar de las excelencias y méritos de la ciencia francesa, ni de la laboriosidad indiscutible de sus hijos, padeceremos forzosamente con mayor intensidad de sus errores y equivocaciones. Así nos lo atestigua, entre otros tratadistas de nota, D. Eduardo Sanz Escartín, Consejero de Instrucción Pública, Secretario de la Academia de Ciencias Morales y Políticas y personalidad de tal relieve en materias de enseñanza que ha representado á España, en compañía de D. Gumersindo Azcárate, en el Congreso celebrado en Londres el año 1908 sobre el tema de la *Educación Moral*.

En su notable opúsculo (1) recuerda el aforismo brutal del antiguo régimen : *la letra con la sangre entra*, es decir, que la instrucción debe transmitirse con violencia y dolor, principio autoritario é irracional rechazado ya en todas las naciones, pero cuyo espíritu anacrónico subsiste todavía entre nosotros. «El maestro encasqueta en el blando cerebro infantil definiciones que no entiende, leyendas ó sucesos históricos sin finalidad educativa, máximas que la memoria recibe y el corazón no siente. La enseñanza del idioma se practica por medio de reglas y teorías gramaticales que no puede comprender el niño, en vez de efectuarla en forma directa y práctica.» Su crítica de la segunda enseñanza y de la universitaria es, si cabe, aún más severa y expone los medios para llegar al funcionamiento de la vida progresiva é intensa, renovando el ambiente, á fin de recobrar la tonicidad perdida.

Recomienda al Gobierno que envíe al extranjero centenares de jóvenes consagrados al estudio ó á la acción, futuros ingenieros, contramaestres, pedagogos y profesores para que nos traigan el tesoro de los resortes utilizados en labrar la prosperidad de las naciones más afortunadas. Termina consignando la necesidad de transformar el es-

(1) *La Instrucción Pública en España*. Año 1905.

píritu de nuestra enseñanza, preparándola para la vida de la razón y del sentimiento, así como para actuar en todos los órdenes en el camino de la realidad marchando de lo concreto á lo abstracto. «Es preciso no fatigar estérilmente el cerebro y renunciar casi por completo al *memorismo*; el respeto á la espontaneidad individual que convierte el aprender en ejercicio grato de nuestras facultades, acabe con la tarea ingrata de estudiar lo que no se entiende, y de conservar en la memoria lo que carece de aplicación.»

El gran filósofo Spencer dice que se deben conseguir con la enseñanza los mayores frutos posibles, cultivando poco el esfuerzo de la memoria. De lo contrario, se debilitan las facultades de iniciativa y reflexión, decayendo el buen sentido y la imaginación. Preconiza el método sugestivo ó activo, dirigido al juicio y á despertar en los jóvenes las facultades del pensamiento y el espíritu de observación.

Félix Thomas, Profesor del Liceo de Versalles, afirma en un libro reciente, que el *surmeavage* ó recargo excesivo del trabajo cerebral produce en los escolares : las congestiones, la miopía, las hemorragias nasales, los vértigos, la inapetencia, la desviación de la columna vertebral y las enfermedades nerviosas (1).

(Se continuará.)

(1) *La Dissertation Pédagogique*. Chapitre II. Año 1907.



IGURE EUSKERA!

Filosofía y Estética de la Euskara.

(CONTINUACIÓN)

Germanismo ó Teutonismo de la Euskara — Patronimia y Toponimia.

Ya indiqué en otro estudio que la Euskara se presta mucho para expresar los sentimientos delicados del alma, y que su rasgo más saliente, su característica, la *nota sensible*, es un cierto colorido y matiz suave y delicado que parecen señalar su procedencia meridional. Sabido es que el carácter meridional es más impresionable, sensible, expansivo y accesible á los sentimientos delicados del alma. Y sin embargo, existen en la Euskara afinidades fonéticas y analogías de organismo y construcción con los idiomas germánicos. Así se explica que, á pesar de ser la Euskara por punto general tan susceptible y recelosa en punto á *hiatus*, cacofonías, encuentros desagradables de consonantes, hasta el punto de no consentir el choque de una muda con una líquida (PARA en vez de *Pra*, etc.), de eliminar por completo la *P'* ó Digama (*Piña* en vez de *Piña*, etc.) y (lo que es más sorprendente) de no tolerar la *R* en principio de palabra, haciéndola preceder constantemente de una reduplicación *Erre* en vez de *Re*, y eso como regla que no admite excepción, así se explica, digo, que no pocas veces tropecemos con palabras y expresiones muy análogas al tipo teutónico. *Ejemplos* : *Otz*=frio; *Itz*=palabra; *Intzotza*=rocío, y muchas otras. Oíase si no : *Itz batzuek bakarrik esan dizkit*. Un andaluz ó un italiano difícil-

mente podrán extraer de su tráquea esos sonidos tan septentrionales, y de buena gana intercalarían una E de ligadura en esta forma : *Oze da; Ize batzuek esan dizekit.*

Es más. Como lo noté en uno de mis apuntes ó pinceladas euskaras que ponía á disposición de mi tan querido y malogrado amigo don A. Arzác, Director que fué de esta Revista, el Germanismo del idioma basco descuella en las palabras compuestas, lo mismo que en los Patronímicos. De estos últimos me ocuparé luego.

Veamos las palabras compuestas. En los idiomas germánicos, de los dos elementos componentes, el que precede es siempre el específico, y al mismo se adhiere el elemento genérico para formar una sola palabra, cuyo género gramatical es siempre el correspondiente á este último. Así, para no citar más que algún ejemplo : *Hausfreund* (literalmente Casaamigo, es decir, de Casa amigo)=Amigo de casa; *Apfelgarten* (de Manzanas huerta)=Manzanal; *Stadtthor* (de Ciudad puerta)=Puerta de ciudad, y así mil otros. Así también los apellidos : *Oberhauser* (liter. Arribacasa el de)=el de la Casa de arriba; *Unterhauser*=el de la Casa de abajo; *Oberwieser*, *Untervieser*, *Obermüller*, *Untermüller*, etc., etc. Ahora para nada hace falta aducir muchos ejemplos análogos de la Euskara, pues los lectores podrán hacer el cotejo por sí mismo. Nótese estas palabras : *Arzay*=de Ovejas guardia; *Echekoandrea*=de Casa señora, *Ikatzgilea*=de Carbón hacedor, y mil y mil otros. Luego los apellidos Mendiburu, Mendizábal, Arizmendi, Otamendi, etc., etc.

Ahora pregunto ¿de dónde en la Euskara ese *germanismo*, á pesar de no existir casi ningún parentesco ni afinidad filológica? ¿No parecería verosímil el afirmar que los Euskaldunas tuvieron algún contacto con los antiguos Teutones, aun excluido cualquier cruzamiento de raza, pues bajo el punto de vista biológico, pocas referencias existen?

Contestaré en dos palabras refiriéndome á la tesis sostenida por el eximio P. Fita, S. J., en su notabilísima obra *Los últimos Iberos* (1). Éstos deben su nombre en los tiempos prehistóricos á esa tan celebrada Iberia, Prov. del Asia Menor. Como los Fenicios, los Tirios y Sidonios, pueblos ribereños de la Palestina, poco satisfechos con aquel tan limitado territorio, se entregaron á la exploración y conquista de tie-

(1) Es y será siempre el mérito incomparable de la ínclita Compañía de haber suministrado á la Iglesia y á la Patria hombres eminentes en todo el inmenso campo de las ciencias y las letras.

rras. Mientras que en tiempos posteriores los del Norte bajaron hacia el Mediodía, ellos, Meridionales, se dirigieron hacia el Septentrión y registrando las costas en las que dejaron visibles trazas de su pasaje en los nombres que señalaron á las colonias por ellos fundadas, vinieron á rozarse con los Teutones y á relacionarse con ellos, aunque á cierta distancia, evitando cruzamientos y alianzas que hubiesen alterado y paulatinamente absorbido su propia individualidad de raza y pueblo, y por eso nunca se establecieron en aquellas comarcas y siguieron en su marcha ascendente hasta que tropezaron con los Celtas y los Kentis, con cuyas razas simpatizaron, contrajeron alianzas, resultando dos *ramas etnográficas* muy marcadas y distintas, la de los *Celtíberos* y la de los *Kentíberos* ó *Cántabros*. Los primeros se fijaron en la Europa septentrional, en donde dejaron trazas indelebles de su nombre y de su abolengo hasta que fueron absorbidos por el pueblo Rey, por el férreo Imperio romano, no quedando más que un recuerdo de ellos en la Irlanda inferior. Los otros, los Cántabros, cediendo al impulso de su temperamento meridional, retrocedieron y buscaron zonas más templadas y risueñas, acariciadas por suaves y apacibles oleadas de luz y de calor y se fijaron en el Norte de España y precisamente entre el Golfo de Gascuña y el Ebro, esas tan celebradas y caudalosas aguas que llevarán para siempre su nombre (1) y que un día habían de prestar pleito homenaje al gran Apóstol de los Bascos y de la España toda y á la celestial é inmaculada Reina de los Ángeles, que aquí tendría su trono glorioso.

Ahí están engarzadas, como otras tantas perlas, en anillos de oro esas cuatro provincias de Bizcaya, Guipúzcoa, Alaba y Nabarra (el fatídico *Laurak-bat*), cuyo poderoso dominio comprendiera y abrazara en arcaicos tiempos lo que posteriormente se llamó *Aragón*. En esa faja de tierra que desde los Pirineos occidentales se extiende hasta las risueñas y siempre verdes playas aragonesas, ahí fijaron los Bascos y los Euskaldunas, descendientes directos de los *Iberos*, su *dulce nido*, que más adelante había de ensancharse, crecer y medrar, erguir orgullosa la frente y llamarse *el Señorío de Bizcaya*. Esos son los *últimos Iberos*, cuyos descendientes son los Euskaldunas, los últimos Bascos, acosados, perseguidos, reducidos á no ser más que una fracción en la insaciable y despótica concentración nacional.

(1) *Iberus*=Ebro.—La ligera alteración que ocurre en esta palabra con atenuación de la *I* y consiguiente crasis, es filológicamente muy explicable.

Ahí están aún en nuestros días los Euskaldunas descendientes genuinos de esos Iberos, SIEMPRE ELLOS, nunca vencidos ni borrados, reclamando el incontrastable derecho á su vida, autonomía nacional, á pesar y en contra de todo y de todos, irguiendo orgullosos la frente, semejantes al Briareo que desafía el rayo.

.....*Si fractus illabatur orbis, impavidum ferient ruinae*, y un día vendrá en que vencerán, porque la fuerza del derecho siempre sobrevivió al derecho de la fuerza.

Pío M.^a MORTARA.

C. R. L., Miss. Ap. Alsasua (Nabarra).

(*Se continuará.*)



Misceláneas históricas por el Marqués de Seoane.

DOCUMENTOS

referentes á la invasión francesa en Guipúzcoa. (1794 y 95)

(CONTINUACIÓN)

Les Répresentants du Peuple, près l'armée des Pyrenées Occidentales ordonnent à la Commission municipale de faire mètre en état de reclusion le citoyen Irigoyen qui s'est permis quoi que fonctionnaire public de venir dans le pays conquis avec un passeport pour l'interieure il sera detenu pendant trois jours.=Saint-Sébastien le 12 Fructidor l'an 2^e de la République française une et indivisible.= Signé : Pinet, aîné. (29 Agosto 1794).

Les Répresentants du Peuple près l'armée des Pyrenées Occidentales autorisent les membres de la Commission municipale à lever les scellés apposés en vertu de ces ordres et de ceux de Répresentants du Peuple les procès verbaux de leurs operation lorsqu'ils seront jugés nécessaires de proceder en vertu du présent ordre à la levée de quelque scellé.=Saint-Sébastien le 13 Fructidor 2^e année Républicaine.=Signé: Pinet, aîné (30 Agosto 1794).

La Commission municipale et de Surveillance voulant repondre d'une manière digne d'elle à la confiance des Répresentants du Peuple en faisant mettre sous la main de la nation les biens meubles et immeubles des emigrés espagnols et français que les phalanges républicaines ont chassé devant elles à deliberé dans la séance d'hier de faire

sequestrer tous les objets qui appartiennent à la République à Saint-Sébastien.

Mais comme cette opération très détaillée pourrait présenter quelques difficultés aux commissaires qui en seront chargés, la commission a cherché à les réunir et à les présenter à la solution des Représentants du Peuple :

1^e Quelques petits marchands de cette ville ont émigré en laissant quelques marchandises dans des boutiques qu'ils tenaient à loyer ou ont laissé ces effets dans les boutiques ou les recevoir dans un seul dépôt pour diminuer la surveillance établie de l'ordre et de la régularité dans le classement des objets, empêcher la dilapidation qui s'en suivrait nécessairement les maisons où sont déposés ces objets étant remplies de locataires et de soldats.

2^e Dans le cas où le Représentant du Peuple se déterminerait pour leur magasinage en grand des effets transportables comme argenterie, bijoux, linge, garde-robe, etc., voudrait-il affecter à la Commission municipale le local occupé ci-devant par les religieuses de St^e Thérèse par le local où se trouve seulement l'Eglise.

3^e Doit-on se contenter seulement de reconnaître les ustensiles de ménage embarrassants et difficiles à transporter de là venir un même lieu sous le scellé ou doit-on en dresser un inventaire pièce par pièce deviendrait très long à absorber à la Commission un temps précieux.

4^e Doit-on continuer le bail aux locataires qui occupent des appartements dans les maisons nationales, ou doit-on les mettre dehors à l'instant du séquestre.

5^e La Commission peut-elle être autorisée à louer des appartements lorsqu'il se présentera des individus qui demanderont des locations et qu'elle est la base qu'elle prendra pour le prix des loyers.

6^e La Commission peut-elle recevoir par le Ministère de son trésorier les trimestres déjà échus et ceux qui échoiront par la suite.

7^e Lorsque les meubles, effets, linge, etc., seront rassemblés pouvait-il les garder dans les maisons ou dans le dépôt général ne vaudrait-il pas mieux en faire une vente générale après que les commissaires ordonnateurs et civils des troupes de terre et de mer auront choisi chacun ce qui leur convient pour le service dont ils sont chargés.

8^e C'est cette vente est agréée par les Représentants dans quel lieu doit-elle être faite par qui et suivant quel mode.

9^e Ne seroit il pas bon pour tirer meilleur partie des effets d'appeler à cette vente par des affiches tant les habitants du pays conquis, que l'espagnol devalisés que ceux du territoire de la République.

10^e C'y le Représentant du Peuple approuve l'emmagasinement voudra-t-il affecter aux Commissaires chargés de cette operation un certain nombre recrues ou de basques reunis pour la moisson dans la garnison qui serait payées de leur journée par le tresor sur ordonnances de la Commission.

11^e Dans les maisons occupées par les Généraux commissaires de Guerres, et agens des administrations il existe de très beaux meubles appartenant à la République doivent ils être vendus ou laisser à la disposition de ceux qui les occupent.

12^e Des canoniers, des soldats, des employés, des cantinières et autres individus à la suite de l'armée sont logés dans des maisons nationales ou se trouvent des glaces et des meubles de prix, ne vaudrait il pas mieux faire caserner les soldats pour maintenir par mieux la discipline, obliger les cantinières et profiter pour la République des objets précieux qui feront rendus dans très peu de temps. = A Saint-Sébastien le 14 Fructidor 2^e année de la République française. = Signé D.^d Pages, fils jeune, Martin, P.^{te} Mondutegny, Thèze, Pandelé, J.ⁿ B.^{te} Larrouy, N.^s Cabirau, J.ⁿ Detchevert (31 Agosto 1794).

ARTICLE 1^{ER}

Tous les objets designés dans l'article ci-contre seront remis dans un seul dépôt en les y transportant la Commission municipale enfera dresser un inventaire.

ARTICLE 2

Le local occupé ci-devant par les religieuses de St^e Therèse est mis à la disposition de la Commission municipale pour de lieu de dépôt aux differents effects appartenant à la République par l'emigration de leurs ci-devant propriétaires.

ARTICLE 3

Il serait mieux de dresser un inventaire des objets designées dans l'article à contre cependant s'y cet inventaire doit emporter un temps précieux. La Commission est autorisée à les reconnaître seulement et à les mettre dans un même lieu sous le scellé.

ARTICLE 4

Le Bail des locataires occupant des maisons nationales, doit être continué.

ARTICLE 5

Les Représentants du Peuple autorisent la Commission municipale à donner à location soit une maison entière, soit partie d'une maison appartement, etc., appartenant à la République la base à suivre est celle déjà établie à Saint-Sébastien pour les loyer des maisons.

ARTICLE 6

La Commission est également autorisée à faire verser dans la caisse de son trésorier les trimestres échus et ceux qui écherront par la suite.

ARTICLES 7, 8, 9

Lorsque tous les objets designés dans l'article ci-contre seront réunis dans le dépôt général, les commissaires ordonnateur et civil des troupes de terre et de mer ceux qui peuvent être propres à leur service respectifs; et ses objets seront sur l'ordre des Représentants du Peuple versé dans les magasins particuliers de l'armée et de la marine, il sera en suite flatué sur la manière d'utiliser les autres objets dans l'état devra être mis sous les yeux des Représentants du Peuple.

ARTICLE 10

La Commission municipale est autorisée en se concertant avec le Commandant de la place et les différents chefs et agent de la République requérir tel nombre de basques que pourront lui être nécessaires pour l'emmagasinement, elle pourvoira à leur payement.

ARTICLE 11

Les objets qui ne sont pas absolue nécessité aux Généraux commissaires des Guerres et agent des administrations seront réunis dans le dépôt commun parmi les objets d'usage comme lits, meubles, etc., qu'on regarder comme nécessaires ceux qui seront sompliteux seront changés ses glaces ne pourront jamais être comprises au nombre des meubles neccesaires.

ARTICLE 12

La Commission municipale indiquera de locaux propres à y établir des casernes pour les soldats ces locaux seront visités pour voir s'il y a des reparations à faire et sur le champ sera procédé aux moyens propres à y établir les troupes les cantiniers et autres individus à la suite de l'armée seront logés chez l'habitant, la Commission veillera à ce qu'ils s'y comportent avec decence et honneteté la conduite contraire de leur part sera severement punie. A Saint-Sébastien le 15 Fructidor 2^e année de la République.=Signé : Pinet, aîné (1.^o Septiembre 1794).

(Se continuará.)



SONETOS BASCOS



I

BIZCAYA

Á la señorita X.

Dios quiso en un ensueño de alegría
una obra idear bella y hermosa,
y al soplo de su boca prodigiosa
Bizcaya se creó, Flérída mía.

Inundó sus jardines de armonía,
prodigóla una luz esplendorosa
y en la noche fijó su mano ansiosa
en el cielo vistosa pedrería.

Y el Señor, por ver su obra terminada,
del bizcaino vergel te erigió en Hada,
ángel humano que soñó su mente :
y por eso, luceros son tus ojos
y son grana tus puros labios rojos,
y es de nieve purísima tu frente.

II

EUZKADI

Basconia : en tus pendones altaneros
aun ondea el vigor de tus campañas
y aun vibran en tu historia las hazañas
de tus hijos ascetas y guerreros.

Patria inmortal de hidalgos justicieros,
libre en el mar Cantábrico te bañas,
y llevas en tus fértiles entrañas
sangre viril de intrépidos iberos.

De tu ideal en lo profundo hay algo
como la fe española del hidalgo
de agudo acero y lanza al estricote;
y tu pensar, repleto de esperanza,
no es el del egoísta Sancho Panza,
sino el alto pensar de Don Quijote.....

III

GUERNICA

Noble cuna de hidalgos singulares
del bizcaino país gloria y encanto;
cien reyes admiraron tu árbol santo
y juraron los fueros seculares.

Amante de tu historia y de tus lares,
gloriosa en tu hidalguía sin quebranto,
eres madre que ansiosa enjuga el llanto
de tus hijos, por bascos, ejemplares.

Recatada, cual perla codiciada,
del sol y de la luz enamorada,
la gloria al recordar de otras edades.

¡Guernica es un valioso relicario
que guarda, cual magnífico sagrario,
el árbol de las bascas libertades!

CECILIO BENÍTEZ.



DESDE PAMPLONA

CENTENARIO DE LAS NAVAS DE TOLOSA

Los conocidos bibliógrafos bascos D. Arturo Campión y D. Julio Altadill, han estado en la Diputación, en nombre de la Comisión de Monumentos de Navarra, para ver si se consigue celebrar con la suntuosidad merecida la conmemoración de la famosa batalla de Las Navas de Tolosa, ganada por las huestes que capitaneaba Sancho *el Fuerte*, y en la que tan principal papel jugaron las tropas nabarras.

Los comisionados presentaron á la Diputación un anteproyecto de las fiestas que han de celebrarse, sobre las siguientes bases :

Primera. Funerales los días 15 y 17 de Julio, en Pamplona y Roncesvalles, en sufragio del rey Sancho *el Fuerte* y de los nabarros que murieron en la batalla.

Los funerales de Roncesvalles coincidirán con la inauguración de la capilla de Sancho *el Fuerte* y traslado de sus restos.

Segunda. Inauguración de una estatua de Sancho *el Fuerte* á la vista de la Diputación provincial.

Si no fuere posible inaugurar la estatua, se colocarán en las ornatinas de la fachada de la Diputación los bustos de Carlos *el Noble* y Sancho *el Fuerte*.

Se cantará un himno, cuya letra ha sido encargada al cronista de la provincia, D. Emilio Oloriz.

Tercera. Celebrar una Exposición Etnológica regional del 12 al 25 de Julio, parecida á la que se verificó en San Sebastián en 1904, y dar una serie de doce á quince conferencias en los mismos días en el Salón de los Reyes de la Diputación, sobre asuntos de la Historia de Navarra.

Cuarta. Celebrar un Certamen de sólo seis temas, que deberá anunciarse lo más tarde el 1.º de Julio de 1910.

Á los dieciséis meses se cerrará el plazo de admisión de trabajos, quedando el Jurado constituido para deliberar desde el 1.º de Noviembre de 1911 hasta el 1.º de Julio de 1912.

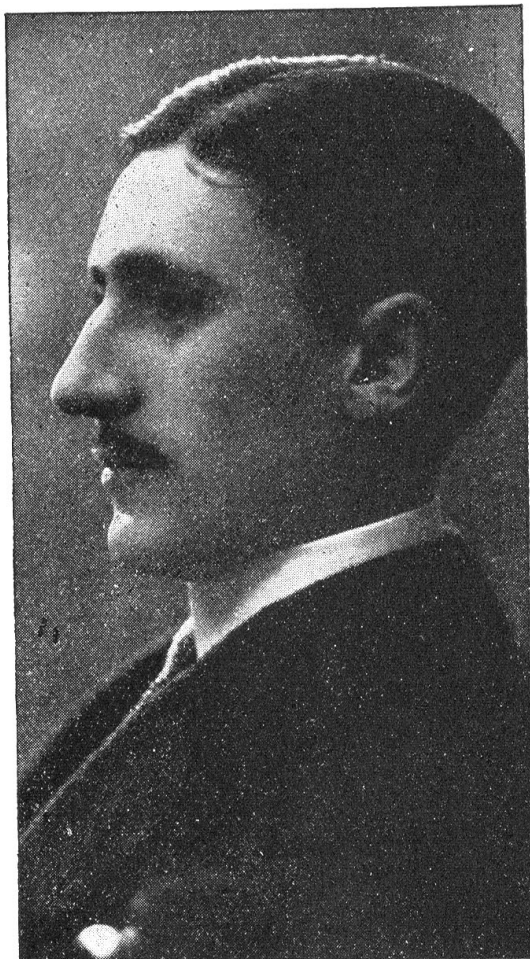
*
* *

La Diputación ha acogido con entusiasmo la idea de celebrar el centenario de la batalla de las Navas de Tolosa.

Parece que trata de ampliar el proyecto, celebrando una fiesta anual para conmemorar las glorias de Nabarra.

Los temas del Certamen tendrán carácter histórico, pictórico y musical.





JOSÉ MARÍA USANDIZAGA

Autor de la música de la Pastoral lírica *Mendi-Mendiyan*.

JOSÉ MARÍA USANDIZAGA

Autor de la música de la Pastoral lírica MENDI-MENDIYAN



REFRACTARIO para con todo exclusivismo, ni el amor al país me enajena hasta el punto de cerrar los ojos á la luz que otros países proyectan sobre el nuestro, ni hago aspavientos al arte que fuera de aquí se produce.

Mi condición es, pues, de tal manera, que cuando mi alma se siente movida á los deleitosos transportes que produce la expresión de lo bello, no me paro á considerar si el goce experimentado se lo debo á un extranjero ó á un nacional, sea bascongado, castellano, aragonés ó de otra cualquiera región española. Esto en cuanto al Arte en su sentido más lato y generalizador. Con más razón todavía al Arte en su aspecto musical, porque la música entraña caracteres de mayor complejidad que las demás artes, por lo cual resulta menos susceptible de que en la música se adviertan diferenciaciones tan sensibles que permitan al perceptor determinar el origen, el manantial de donde ha surgido el pensamiento melódico que la anima y aun muchas veces hasta resulta temerario lanzar opinión alguna sobre la escuela, con arreglo á cuyo procedimiento ha integrado el compositor la melodía con los encajes y abalorios de la armonía y del contrapunto.

Bien se me alcanza, no obstante, que así como

dentro de un idioma hay diversos dialectos, también cada pueblo conserva sus cantos característicos y peculiares que los distingue y separa de los demás de la nación.

En este sentido puede decirse que existe música bascongada, es decir, cantos, aires, motivos bascongados. Pero ello es de un orden tan restringido, que apenas vale notarse cuando se trata del arte músico en toda su fuerza universal.

Arriaga fué bascongado. ¿Es bascongada la música que escribió?

Todo esto que digo se me ha ofrecido en montón á la mente al leer hoy en la prensa local la noticia del glorioso triunfo que ha alcanzado nuestro querido paisano Usandizaga en la invicta villa, y esto, que lógicamente había de aconsejar la quietud á mi pluma, ha sido vencido por la fuerza del sentimiento, la cual me mueve á mostrar mi satisfacción y mis entusiasmos.

Bilbao aclama á un donostiarra y por causa de éste á los paisanos que presencian el homenaje á Usandizaga.

¿Cómo no registrar este hecho en nuestra Revista EUSKAL-ERRIA? ¿Cómo no expresar nuestro júbilo á todo el país bascongado por suceso que empuja á euskaldunas á confundirse en estrecho abrazo al conjuro de una explosión artística?

Por lo pronto y sin perjuicio de volver al asunto para tratarlo con espíritu menos agitado, queremos que halle cabida en nuestras páginas la información que sobre el estreno de la ópera bascongada *Mendi-Mendiyan* hemos leído, y ahí, más adelante, la encontrará el lector.

No conocemos la obra. Cuando llegue el momento en que tengamos la dicha de acudir á su audición, consignaremos nuestra impresión lisa y llana, abandonando á la crítica la elevada misión de juzgarla técnicamente y concederla el merecido lauro.

Conozco de vista á Usandizaga. He oído alguna vez la música de este maestro, muy suya, muy personal.

Veo que sin querer resbalo y derivo nuevamente al tema que toqué al principio de este trabajo. Entre, pues, en harina y digo que la música bascongada que de Usandizaga he oído, ninguna relación tiene, á mi juicio, con otras músicas bascongadas que conozco de autores que no citaré, en evitación de comparaciones que, *sin ser odiosas*, las convierten en tales algunos espíritus antígenerosos.

...Fué en el *boulevard*. La Banda municipal actuaba con la brillantez de costumbre. El que esto escribe escuchaba indiferente las audiciones. Una composición que el cuerpo artístico interpretaba, tuvo, sin embargo, la suficiente fuerza para solicitar mi distraída atención de paseante. Era música suave, limpia, de elegante factura, que daba la sensación de lo exótico por la complicación armónica, por la rica vestimenta como cobertor de melodías semi-ocultas. Estas melodías eran ni más ni menos que motivos populares bascongados de los más lindos, de ideal finura, hábilmente escogidos por el buen gusto del compositor. Pero, como antes insinúo, no las mostraba el músico en desnuda y servil ostentación, encadenadas unas con otras cual recua de mulas con uniones más ó menos felices; lejos de esto, algunas delicadas contracciones y tal cual prolongación audaz venían á mejorar el motivo basco con un sello de distinción y señorío, aunque sin mengua de la característica esencial, del sabor primitivo del canto. Mas, principalmente, lo que avaloraba la integración musical era el ropaje contrapuntístico, la sabia armonía, la opulenta instrumentación.

Lleno de estas impresiones, consulté la tabla del *kiosko* y leí el nombre de Usandizaga en la casilla de autores, de ese Usandizaga con apariencias de niño, de mirada dulce é intensa al propio tiempo, de

cuerpo nada robusto, porque sin duda esta cualidad ha hallado en el cerebro su lugar apropiado.

Entonces, pensé que el niño podría darnos un *susto* artístico el día menos pensado. Así ha sucedido, por lo que se desprende de la entusiástica relación que verán los lectores más adelante. Creo que puede asegurarse que el joven Usandizaga lleva consigo la exquisita organización necesaria á un buen compositor.

He aquí la razón de mi apresuramiento en escribir, de mi complacencia en hacerlo.

Todo el pueblo y aun todo el país bascongado, se animarán de júbilo por la buena nueva.

Mi felicitación á Usandizaga. Vislumbramos para él y para su país días de gloria. ¡Quiera Dios proveerlo así!

EUSKAL-ERRIA.

22 Mayo 1910.



COLECCIÓN ALFABÉTICA

DE

Apellidos bascongados con su significado

POR

D. JOSEF FRANCISCO DE IRIGOYEN

(CONTINUACIÓN)

- | | |
|--|--|
| Basterrica. — Barrio de la rinconada que forma orilla. | Beiztegui. — Parage de bacas. |
| Batiz. — Lugar de una rama ó matoral. | Beitia. — Baxios freqüentes. |
| Bayón. — Buena bahía. | Belauztégui. — Parage de heno. |
| Bazterrechéa. — Casa del rincón que hace orilla. | Belzarrága. — Pedregal negro. |
| Beanitúa. — Ahogado en el aguage del baxio. | Belzúnze. — Hombre moreno ó trigüeño. |
| Beanituága. — Ahogados con freqüencia en el baxio. | Beobide. — Camino de los baxios. |
| Bear. — Trabajo, ocupación, ó que hacer. | Beortégui. — Parage de yeguas. |
| Beazcóa. — Baxio abundante de muchos vivientes. | Beraméndi. — Monte de baxada precipitada. |
| Bedaurrazága. — Freqüencia de chufas, frutilla dulce. | Berastegui. — Parage de la baxada. |
| Bedaurreta. — Lugar freqüente de chufas. | Beratarbide. — Camino de los habitantes de Vera. |
| Beinza. — Baxio ó playa escarchada. | Beratarechéa. — Casa de los habitantes de Vera. |
| | Berazáin. — Baxio de muchas verzas. |
| | Berazalúze. — Huerta larga extendida. |
| | Berazoéta. — Río caudaloso de avenidas. |

- Berdin.—Suelo parejo ó aplanado.
Beriztain.—Lugar de muchos berros y ramas.
Bermingán.—Loma ó cima de madreSelva, mata pequeña.
Berrogaráy.—Berros ó zarzales mayores.
Bertendóna.—Buencs berros con abundancia.
Betancúr.—Tanque lleno de agua.
Betesagásti.—Manzanal abundante y lleno.
Betosólo.—Bosque de yerba mielga.
Biduarte.—Camino de las encinas.
Biguri.—Dos pueblos juntos.
- Bilela.—De Billelea. Recogedero donde se junta el ganado mayor.
Billóz.—Lugar de dos muertos ya fríos.
Bitéri.—Dos pueblos casi juntos.
Bizárra.—Pelo de la barba.
Bleza.—Lugar de cuervos.
Bollár.—Batan de los paños en piedra.
Bonechéa.—Casa en baxio.
Borda.—Casería ó quinta.
Bordagaráy.—Casería ó quinta mayor.
Borica.—Baxio que amarillea como en manchones.

(Se continuará.)



"Irurak-bat": ITURRIAGA-KARDABERAZ-URBIETA

(BUKAERA)

BOSKARREN GEIGARRIA

TESTAMENTUKO GERTAERAK

I

Jainkoak lenbizitik,
Bere naiarekin,
Zeru ederra eta
Lurra ditu egin.
Lenbiziko egunean
Egin zuen argia,
Urrengoan zerua,
Gero lur gorria.
Lugarrenean berriz
Iguzki andia,
Eta izar ederrak
Eta illargia.
Bostgarrenean arrai
Eta egaztiak,
Belar eta arbolak
Eta animaliak.
Allegaturik egun
Seigarrenekoa
Egin zuen gizona
Bere antzekoa.
Gorputza egin zuen
Lur puska batekin,
Eta anima berriz
Asnasearekin.
Nola gauza guztiak
Egin bai zituan,
Zazpigarrena pasa

Zuen deskansuan.
Egun au utzi zuen
Santifikaturik,
Inork egin ez dezan
Onetan nekerik.

II

Ifñi zuen Adan
Baratza batean,
Fruta mota guztiko
Arbolen artean,
Esaten ziolarik :
Adan, nai badezu
Arbol oien guztien
Frutatik jan zazu,
Baña onako arbol
Onentſen frutua
Adanentzat gelditzen
Da debekatua.
Gaitza eta onaren
Arbola izanik,
Ez dezu jan bear zuk
Fruta onetatik;
Onetatik jaten
Dezun egunean
Illa gelditzen zera
Momentu berean.
Gizona bakarrika

Gelditu ez zedin,
 Jainkoak andrea nai
 Izan zuen egin.
 Eta lotan zegoan
 Bitartean Adan,
 Eba andre egiña
 Gelditu izan zan.
 Jaunak Adan'i loa
 Kendu gabetanik,
 Ezurra atera zion
 Bere saietsetik;
 Onela ateratako
 Bere ezurrarekin
 Eba bere emastea
 Jaunak zion egin.
 Lo artatika Adan
 Esnatu zanean,
 Eba ikusi zuen
 Bere aldamenean;
 Orduan esan zuen
 Pozturik guztia :
 Au nere ezurra da,
 Nere aragia.
 Gizonak duenetik
 Bere emastea
 Utziko du guraso,
 Anai, ta aidea.

III

Ain zorionekoak
 Oiek ikusirik,
 Deaurrua zebillen
 Ezin sufriturik;
 Galdu nai ditu eta
 Badu esperanza,
 Artzen du bertatika
 Sugearen antza;
 Nola andre gaisoa
 Baitan tšit argala,
 Ebagana dijoa
 Bere bereala;
 Eta galdetzen dio :
 ¿Ezazu, zergatik
 Jan bear ez dezute
 Arbol orretatik?

¿Zergatik arbol orrek
 Dakarren frutua
 Utzi dizute Jaunak
 Gaur debekatua?
 Ebak eranzun zion :
 Jakizu zergatik,
 Frut ori jan ondoan
 Ez iltzeagatik.
 Deaurruak Ebari
 Dio eranzuten :
 Frut ori ez dezute
 Zuek esagutzen;
 Jango bazenduteke
 Fruta orietatik,
 Gelditzen ziñateke
 Jaungoiko egiñik.
 Bereala sinisten
 Du Eba tšoroak,
 Eta ematen dio
 Jateko gogoak.
 Jatean artzen dio
 Gusto ona frutari
 Eta ematen dio
 Bere senarrari.
 Ozta zuen Adanek
 Fruta artatik jan
 Biak gelditu ziran
 Lotzaz beterikan,
 Ikusten zutelarik
 Egunaren erdian
 Zeudela jantzi gabe,
 Ta larrugorrian.
 Bereala arturik
 Arbolen ostoak,
 Egin izan zituzten
 Biak gerrikoak.

IV

Jauna Paraisoan
 Dabil paseatzen,
 Eta Adanek aren
 Itza du aditzen.
 Itza aditu eta
 Arras beldurturik
 Baratza basterrean

Dago eskutaturik.
 Adan, Adan, ¿non zera?
 Dio Jaungoikoak;
 Bertatik eranzuten
 Du Adan gaisoak :
 Jauna zu aditzean
 Beldur izandet nik
 Zergatik arkitzen naiz
 Jantzi gabetanik.
 Jaunak esaten dio :
 Nik debekatua
 Utzi nizun arbola
 Bat orren frutua;
 Eta jan dezulako
 Frutu orretatik
 Dezu ikusi zaudela
 Jantzi gabetanik.
 Adanek eranzuten
 Dio bazterretik :
 Ez nuen, Jauna, jango
 Fruta orretatik,
 Baña zuk emandako
 Andreak dit esan
 Tšit fruta ona dala,
 Beardedala jan.
 Jaunak esaten dio
 Orduan Ebari :
 ¿Zergatik janarazo
 Dion senarrari?
 Jauna, esaten dio
 Bertatik andreak,
 Zergatik engañatu
 Nauen ni sugeak.
 Orduan dio jaunak :
 Madarikatua
 Izango dek sugea
 Beti ire patua.
 Arrastaka joango aiz
 I abillenean,
 Bularraz lurra joaz
 Ez oñen gañean.
 Andrea izango dek
 Etsai segurua,
 Onak puzkatuko dik
 Bai ire burua.

Gero dio esaten
 Ebari : aditu,
 Asko gaitz zuk bearko
 Dituzu sufritu,
 Miña izango dezu
 Aurra egitean,
 Ta idukiko zaitu
 Senarrak menean.
 Eta dio Adani
 Esaten : zu, Adan
 Gusto diozulako
 Andreak eman,
 Lurra etsai izango
 Dezu, ta argandik
 Ez dezu aterako
 Arantzak besterik.
 Kopetatik boteaz
 Ugari izerdia
 Irabaziko dezu
 Zure janaria.
 Paradisotik biak
 Botatu ondoan,
 Aingeru bat ifñi
 Zuen atondoan
 Suzko ezpaterekin
 Guardi egiteko,
 Eta barrenen iñor
 Sartzen ez usteko.

V

Adanen eta Ebaren
 Lenengo semeak
 Ziran Kain ta Abel
 Ta biak semeak.
 Kain bere langitez
 Zan nekazaria
 Eta Abel ekintzaz
 Zan berriz artzaia.
 Kainek ofrezitu
 Zuen primizia
 Izan zan lurra eman
 Oi duen garia.
 Abelek artaldean
 Zituen ardiak,
 Gizenenen artean

Ongi bereñiak.
 Kainek ez baitzuen
 Garia autatu
 Jainkoak begi gaiztoz
 Zion begiratu.
 Ozta Abelek ardiak
 Zizkan presentatu
 Bertatik tñit asko
 Zitzaizkan gustatu.
 Artzen dio Kainek
 Abeli inbidia,
 Eta kendutzen dio
 Gaizoari bizia.
 Jainkoak deitzen dio:
 Ator onontz Kain,
 ¿Non dek ire anaia?
 Beaiak nik jakin.
 Jauna, dio Kainek,
 Non dan nere anaia
 Nik ez dakit beinzatik
 Ez naiz aren zaia.
 ¿Kain zer egin diok
 Ire anaiari?;
 Aren odola deika
 Zeagokit niri;
 Odol ura segurki
 Ik iñuria dek,
 Ta ire pekatua
 Ik pagatuko dek.
 Nekez egiñagatik
 Lurrean labrantza
 Ez dik lurak emango
 Ez bada arantza.
 Beti ibilliko aiz
 Munduan igesi,
 Zer dan gizon iltzea
 Dezakan ikasi.
 Esagutzen det, dio,
 Nere maldadea,
 Andietakoa da
 Anaia iltzea :
 Ezin egon niteke
 Iñon seguru ni,
 Ez diteke ere nitaz
 Urriki berori.

Lenbizika topatzen
 Nauenak, bizia,
 Kenduko dirala da
 Gauza ikusia.
 Jaungoikoak dio, ez
 Bere kastigua,
 Norbaitek iltzen baau
 An dik segurua,
 Eta bialdu zuen
 Señale batekin
 Iñork gaitzikan iñon
 Ez ziozan egiñ.

VI

Gizonak nola ziran
 Denboraz ioritu
 Eta ioriturik
 Bait ziran gaiztotu
 Gure Jaungoikoa zan
 Guztiz asarratu
 Eta nai izan zuen
 Gizona akabatu;
 Baña nola zan Noe
 Tñit gizon justua
 Gelditu zan onetzaz
 Jauna kupitua.
 Zu sabaltzeko eta
 Zure familia
 Noe egizu, dio,
 Kutña bat andia;
 An sartuko zera zu
 Zure emaztea
 Zure iru semeak
 Ta oien andreak
 Ta sartuko dezu
 Gañera oro bat
 Egazti ta animali
 Guztitik pare bat.
 Noek kutña andia
 Egin zuenean
 Eta Jaunak esanak
 Sartu ondorean
 Itsasoa atera
 Zan bere lekutik
 Eta euri andiak

Zetozen zerutik,
 Berrogei egun eta
 Berrogei gabea
 Gelditu gabetanik
 Momentu batean
 Eta ikusi ziran
 Lurra ta mendiak
 Berrogei ta amar besoz
 Gora estaliak.
 Guztia akabatu zan
 Orduan lurrean
 Bakarrika zebillen
 Kutša ur gañean.
 Gero Jaunak bialtzen
 Du aize gogorra
 Lurra gelditu dedin
 Gitsika idorra
 Amar garren illean
 Sartu ziranean
 Mendien puntak ziran
 Agertu airean.
 Kutšatika bele bat
 Noek du bialtzen
 Baña ez da belea
 Batere biurtzen.
 Gero berriz bialtzen
 Du arrek usoa
 Eta biurtzen zaio
 Kutšara gaisoa.
 Zazpi egun osoak
 Pasa ondorean
 Berriz bialdu zuen
 Usoa airean
 Eta biurtzen zaio
 Ez joan zan bezela
 Baizik oliba adar bat
 Mokoan duela.
 Urak joanak zirala
 Noek ikusirik
 Bere-berealaše
 Irten zan kutšatik.
 Orobat irten ziran
 An zeuden guztiak
 Gizon, andre, egazti
 Ta animaliak.

Aldare bat baitzuen
 Bertan an ifñi
 Noek jaunari zion
 Ofrenda eskañi.
 Jaunak esaten dio
 Noe aurrera nik
 Ez det akabatuko
 Onela jenderik.
 Odoiakin zerua
 Estaltzen danean
jarriko
 Da odoi artean
 Eta oroituko naiz
 Ura ikustean
 Zer itz eman dizudan
 Gaurko egunean.

VII

Noek aldatu zuen
 Lenengo mastia
 Ardoak utzi zuen
 Gaisoa ordia.
 Bederatzi eun urte
 Noe izatera
 Allegatu izan zan
 Ta oiez gañera
 Beste berrogeita amar
 Ongi kunpliturik
 Beste mundura joan zan
 Mundu onetatik.

VIII

Onen iru semeak
 Jafet, Sen eta Kan
 Iru alderditara
 Zabaldut izan ziran.
 Ubeldeaz azturik,
 Gero ondorengoak
 Ziran lengo gizonak
 Baño okerragoak.
 Adoratutzen zuten
 Oiek iguzkia
 Ta onetzaz gañera
 Berriz illargia,
 Beren Jaungoiko onaz
 Betiko asturik

Bizi ziran abere
 Batzuek egiñik.
 Alde bat utzirikan
 Beren gurasoak
 Ziran gezurtti andi
 Ta lapur osoak,
 Okerragoa dana
 Gizon iltzalleak;
 Itz batean maldade
 Guztien zaleak.

IX

Or emen baziraden
 Zenbait gizon prestu
 Jaungoikoaz oraindik
 Ez ziranak astu.
 Oien artean zan bat
 Zeritzana Abran,
 Au Semiren kastako
 Gizon justu bat zan.
 Abran, esaten dio
 Jainkoak zerutik,
 Atera bear dezu
 Zuk zure etsetik;
 Utzirika alde bat
 Gaur dezun erria
 Billatu bear dezu
 Beste bat berria
 Emango dizudana
 Bertatika zuri
 Zure umeai ta
 Ondorengoai.
 Oiek izango dira
 Ezin konta ala
 Zergatika nik Abran
 Naiko dedan ala;
 Eta izango zera
 Nik onela naita
 Mundu onetan asko
 Nazioaren aita.
 Zure kasta izango
 Da, Abran, munduan
 Ainbeste non diraden
 Izarrak zeruan.

X

Abran zartu zan guztiz;
 Sara emastea
 Abrik gabe zegoan
 Ez baitzan gaztea.
 Jaunak esaten dio :
 Abran zuk oraindik
 Abra izango dezu
 Zure Sara gandik.
 Au aditu eta da
 Sara farraz asten
 Ez bait zuen Jaunaren
 Promesa sinisten.
 Orra non zaion Jauna
 Guztiz asarratzen
 Eta arras gogorki
 Dio itzegiten,
 Eta zeren Abranek
 Siñistatu zuen
 Izan zuen seme bat
 Bi urte baño len.

XI

Jainkoak ikusteko
 Abranen fedea
 Esaten dio : Abran
 Il beak semea;
 Sacrifikatu beak
 Nere izenean
 Nik esango dikadan
 Mendiaren gañean.
 Isak zuen izena
 Ta mutil gaztea
 Zan denbora onetan
 Abranen semea;
 Abran fede andiko
 Gizona izanik
 Prestatzen da joateko
 Semea arturik
 Il eta erretzeko
 Egurra gañean
 Semeari berari
 Para zionean,
 Aitak artu zituan

Bere eskuetan
 Ezpata eta sua
 Gaisoak benetan.
 Mendi alderontz biak
 Joaten asten dira
 Eta dio semeak :
 Aita, emen dira
 Egurra eta sua
 Baña aberea
 Non dezu zuk iltzeko
 Aitatso nerea?
 Abranek eranzuten
 Dio semeari :
 Gauz ori semetsoa
 Utzi Jainkoari.
 Esandako lekuan
 Jarri ziranean
 Egurra para zuen
 Aitak aldarean;
 Lotu eta gañean
 Isak ifñirik
 Iltzeko Abran prest zan
 Ezpata arturik;
 Onetan Abran, Abran,
 Ez eman golperik
 Aingeru batek dio
 Deitutzen zerutik;
 Jaunak zure fedea
 Gaur ezagutu du
 Eta mutiltso orri
 Utzitzea nai du.
 Prest zizan zu iltzeko
 Gaur zure semea
 Jaunari erakusteko
 Diosun fedea;
 Onak ez du utziko
 Ez bere aldetik
 Zure fede bizia
 Zari gabetanik.
 Atzerontz begiratzen
 Du gero Abranek,
 Ikusten du daukala
 Bertan sasi batek,
 Lotua balegoke
 Bezela, nasia,

Adarretatik eta
 Illetik aria;
 Bere bereala du
 Sasitik askatzen
 Eta dio Jaunari
 Au sakrifikatzen..

XII

Abranek Eleazar
 Etseko mutilla
 Bialtzen du Isaken
 Emazteki billa
 Kameluak emanik
 Ongi zamatuak
 Ez zitzan ark eraman
 Utsik bere eskuak
 Eta eman zitzaizkan
 Nobi andreari
 Aren aita jaunari
 Eta amandreari
 Arkitzen ziran emaitz
 Onenetakoak
 Okasioak nai oi
 Zuen bezelakoak..
 Mesopotamiara
 Eleazar joanik
 Putzu baten ondoan
 Zegoan jarriarik.
 Arratzaldeko bata zan
 Eta berandua
 Andreak ur billa joan
 Oi ziran ordua;
 Eta egiten dio
 Otoitza Jaunari :
 Jauna, eman zadazu
 Grazia zuk niri
 Ura ematen didan
 Neskatsha gaztea
 Izan dedin Isakek
 Beaun andrea.
 Andik piska batera
 Rebeka ederra
 Putzura an dijoa
 Arturik pegarra,
 Eta pegarra urez

Bete zuenean
 Eleazar joan eta
 Jartzen zaio aurrean
 Eta esaten dio :
 Ur pizka bat eman
 Beaidazu neskatsa
 Nik edan dezadan;
 Ori edazu, dio
 Rebekak, ta bertan
 Pegarra usten dio
 Beraren oñetan;
 Eta etzan onetan
 Neskatsa gelditu
 Kameluari ere
 Zion ofrezitu;
 Rebekak egin zuen
 Eskañiarekin
 Eleazarrek zuen
 Nai zuena jakin.
 Belarriko urrezkoak
 Eta besakiak
 Eleazarrek ditu
 Ateratzen biak
 Eta ematen dizka
 Biak Rebekari
 ¿Noren alaba zera?
 Galdeaz berari.
 Galdetzen dio ere :
 ¿Aitarene etsean
 Lekurikan izango
 Det nik arratzean?
 Batuelen alaba,
 Dio, naiz, gizona
 Ta Abranen anaia
 Da berriz aitona.
 Bada gure etsean
 Toki bat ederra
 Eta kameluentzat
 Lasto ta belarra.
 Eramaten du bada
 Berekin etsera
 Eta daramakio
 Zer jana maiera.
 Eleazarrek berriz
 Ark zer zekarren

Aitari ta amari
 Bertan esan zien
 Otoitzen zituela
 Zuena eskatu
 Ez ziozetala arren
 Inolaz ukatu.
 Biak eranzun zuten :
 Gauza egiña da
 Zergatik Jainkoaren
 Borondatea da
 Eta au egia dala
 Nola bait dakigu
 Ezin Jaunari kontra
 Egingo diogu.
 Ona emen Rebeka,
 Gure naiarekin
 Bijoa ezkontzera
 Isak onarekin.
 Eleazarek bertan
 Diezte basoak
 Ateratzen urrezko
 Ta zillarrezkoak
 Ta ematen diozka
 Gero Rebekari
 Guztizko soñ ederrak
 Ditzan berak jantzi.
 Orobat aren ama
 Eta anaiari
 Beren erregaloak
 Ziezkane eskani.
 Gauza oien ondoren
 Ifñirik maia
 Guztiak egin zuten
 Beren baskaria
 Eta Eleazarek
 Biaramonean
 Lo egin ta oietik
 Jaiki ziranean
 Gurasoai die
 Onela esaten :
 Nagusia dagokit
 Niri itzodoten
 Eta egin zazute
 Gaur zuek alegin
 Nere etse aldera

Lenbailen joan nadin.
 Erantzuten diote :
 Alaba deiturik
 Galdetuko diogu
 Dadukan ezparik.
 Deitu zuen Rebeka
 Eta etorri zan
 Galdeturik nai zuen
 Gizon arekin joan.
 Baietz esan ondoan,
 Bere inñudea
 Emanik, esan zien :
 Zuen biajea
 Egin dezala Jaunak
 Guk beziñ ona;
 Adio alaba ta
 Adio gizona.
 Isak an paseatzen
 Kanpoan zebillen
 Orra non kameluak
 Ikusten dituen.
 Eta Rebeka berriz
 Isak ikusirik
 Jaizten da salto batez
 Bere kamelutik
 Eta Eleazari
 Astenda galdetzen :
 ¿Zein gizon Eleazar
 Det nik an ikusten?
 Eleazarek dio :
 Nere naguasia;
 Estaltzen da bertatik
 Rebeka guztia.
 Nagusiari zaio
 Eleazar asten
 Biajean gertatu
 Zaiona kontatzen;
 Isakek sartu zuen
 Rebeka etsean
 Eta an sarturika
 Ura ikustean
 Bere pena andia
 Gitsitzen asi zan
 Bada egun aietan
 Aren ama il zan.

XIII

Lenengo aurgitetik
 Rebeka andreak
 Bi aur egin zituen
 Ta biak semeak.
 Esau zuen izena
 Bietan zarrenak
 Eta Jakob bigarren
 Edo gazteenak.
 Lenbizia jaioa
 Zan illez betea;
 Larru ederrekoa
 Zan berriz bestea;
 Esau lenbizikoa
 Eiztari andia,
 Jakob bigarrendoa
 Ona ta ezta.

XIV

Egun batez zeukala
 Bere eltzekadia
 Jakobek sukaldean
 Ederki egosia
 Esau etortzen da
 Etseera kanpotik
 Eta ikusten zanez
 Arras nekaturik
 Eta esaten dio
 Jakobi; ekark ik
 Eltzekaria niri
 Niatork nekaturik.
 Eta Jakob'ek berriz
 Dio erantzuten :
 Emango diat baldin
 Badirak ematen
 Zarren aizen parteik
 Dekan deretsoa
 Ire primotasuna
 Ta maiorazkoa.
 Esauk dio erantzuten
 Bertan itz oiekin :
 Bai, bai, emango diat
 Atsegiñarekin
 Jakob, esaten dio,

Kondizio onekin :
 Emen bertan beardek
 Juramentu egiñ.
 Esauk an egin zuen
 Bertan juramentu
 Eta maiorazkoa
 Jakob zuen artu.

XV

Esau bere aitaren
 Zan guztiz maitea
 Isak zalako guztiz
 Eizaren zalea.
 Rebekak berriz Jakob
 Zuen maiteago
 Esau baño zalako
 Jakob gazteago.
 Isak tšit zartu zan ta
 Gañera itsutu
 Eta Esauri zion
 Egun batez deitu;
 Esau, esaten dio,
 Joan beak eizera
 Ire armak arturik
 Zerbait ekartzera,
 Ekarri eta gero
 Ongi konpondurik
 Ederki jan dezadan
 Eiz arretatik nik,
 Nadiñ baño lenago
 Beste mundura joan
 Nere bendizioa
 Dizakan eman.
 Itz oek aditu ta
 Esau bertatika
 Eizera atera zan
 Armak arturika.
 Nola izkuntz au zuen
 Rebekak aditu
 Bereala Jakobri
 Izan zion deitu
 Eta esaten dio :
 Jakob, artegitik
 Antšume bi ekaitzik
 Gizenenetatik,

Konponduko dizkiat
 Nik nere erara,
 Ire aitari gusta
 Oi zaizan gisara;
 Eramango diozkak
 Ongi konpondurik
 Eta bendizioa
 Iri emango dik.
 Jakobk bere amari
 Dio eranzuten :
 Ni ori egitera
 Ez naiz atrebitzen;
 Zuk badakizu, Esau
 Da illez betea
 Beste aldetik naiz ni
 Illerik gabea.
 Aitak ikuitzen banau
 Koleran guztia
 Nere kontra jarriko
 Zait irakazia.
 Naitasunaren ordeztu
 Orduan bekaitza
 Izango dit, ta etzait
 Faltatuko gaitza.
 Rebeka bere artan
 Dago firme beti
 Eta esaten dio
 Bere semeari :
 Nere gain artzen diat
 Baldin bada gaitzik;
 Egin zak nere esana
 Ez izan beldurrik.
 Jakobk ekartzen ditu
 Joan ta antšume bi
 Eta biak diozka
 Ematen amari.
 Onek konpontzen ditu
 Bere-bereala
 Isaki gustatu oi
 Zaiozkan bezala.
 Esaren arropakin
 Du Jakob jantzitzen
 Lepo eskuak larruz
 Diozka estaltzen.
 Oa, dio, aitagana

Egiok eskeñia
 Orra asko gustatzen
 Zaion janaria.
 Joaten da bada Jakob
 Ta bere aitari
 Esan bezala dio :
 Egiten e-keñi.
 Aitak galdetzen dio
 Esan zak, ¿i zein aiz?
 Jakobk esaten dio :
 Jauna, ni Esau naiz,
 Primua naiz, egin det
 Zuk agindua nik.
 Altša zaitez dezazun
 Jan nere eizetik
 Aitak esaten dio;
 Zer, esan zadazu,
 ¿Orren laister zuk eiza
 Billatu didazu?
 Bai, dio, aita, lazter
 Det eiza nik bildu
 Zergatika Jainkoak
 Ala nai izan du.
 Isakek dio berriz :
 ¿Zu primua zera?
 Atoz ikusi zaitzadan
 Atozkit onera.
 Joan eta ikuitzen du
 Ta dio esaten :
 Boza Jakobena da
 Ez det nik dudatzen
 Baña zure eskuak,
 Ikuitzen dedanez,
 Esauenak dirate
 Beterikan illez.
 Au esan ta Jakobi
 Eman zion laztan
 Eta primu egiñik
 Bertan gelditu zan.
 Esauk gero aitari
 Eiza ekarririk
 Eskañi izan zion
 Berak konpondurik.
 Isakek arriturik
 Dio : ¿zeñek niri

Konponduta aristian
 Dit eiza ekarri?
 Onek du, didanean
 Niri eiza eman,
 Nere bendizioa
 Berekin eraman.
 Au aditu ondoan
 Isakek negarrez
 Betetzen du etšea
 Eta deadarrez.
 Iraz beterik eta
 Koleraz guztia
 Kendu nairik aiten da
 Jakobri bizia.

XVI

Rebekak ikusirik
 Jakobren perilla
 Zoaz, esaten dio,
 Osabaren billa;
 Laban dezu osaba
 Ta aren etšea
 Zurea bezelaše
 Da, nere semea.
 An biziko zerade
 Deskansuz pakean
 Anaiaren kolera
 Joan dedin artean.
 Isak eta Rebekak
 Biak bialdurik
 Mesopotamiara
 Irten zan etšetik.
 Bidean zijoala
 Zanean nekatu
 Zuen buru azpian
 Arri bat paratu.
 Loak artu ondoan
 Zuen eskallera
 Ikusi ametzetan
 Zerutik lurrera;
 Baita ere zituen
 Ikusi gañera
 Aingeruak ibiltzen
 Gora eta bera;
 Aditu ere zuen

Jauna itzegiten
 Ziola zerutika
 Onela esaten :
 Jakob, zure aitaren
 Jaungoikoa naiz ni
 Eta emango dizut
 Lur ori nik zuri,
 Orain lo egin dezun
 Lur ori berori,
 Eta zuri bezala
 Ondorengoai;
 Beti izango nazu
 Ni zure aldetik
 Guardi egingo dizut
 Beti ta non nai nik;
 Zure etšera zaitut
 Bai nik biurtuko
 Ta ondasun guztiaz
 Zaitut nik beteko,
 Ta nazio guztiak
 Dira zuregatik
 Geldituko ondasunez

Osoro beterik.
 Jakobk, bere lotatik
 Zanean esnatu,
 Zuen berealaše
 Jauna adoratu.
 Mesopotamiara
 Allegatutzean
 Jakobk ikusten ditu
 Putzu bazterrean
 Jarririka daudela
 Faza ederrean
 Iru artalde eta
 Irurak lurrean.
 Begiratu utzarekin
 Erraz zan ikusten
 Putzu artatik ura
 Zutela edaten,
 Baña zeukan gañean
 Arri bat andia
 Eta ala zegoan
 Putzua itšia.

* * *

SEIGARREN GEIGARRIA

EZKONTZA

Batista; çadiñ orretan
 Doa ezkontzera?
 Çzer deabrukeria
 Zayo burutara?
 Aur jaio, gizon bizi,
 Aur biurtutzea;
 Orra ikusten danez
 Gure suertea.

Iya larogei urte
 Dituen gizonak
 Ez dik andrarik bear
 Baizikan salda ona.
 Gaztetako tšingarrak

Sentitzen baditu
 Ur freskoa edanez
 Itzali biau.

Lanparak itzaltzera
 Dijoan orduan
 Garraldak bota oi ditu
 Argira moduan,
 Baño dira garralda
 Akaballakoak,
 Ez olio geiegik
 Emanikakoak.

Ez adilla fiatu
 Garralda oietan
 Batista gordeitzak
 Ere erraietan
 Kanpora botatika
 Bort̃s egitei badek
 Gure maisua laister
 Kanpo santuan dek.

—
 Dabidek, zartu eta
 Sunamita artzeko
 Esan zian zuela
 Oñak berotzeko.

Adiñ ortan, Batista
 Dek askoz ohea
 Palenziako manta
 Ez andre gaztea.

—
 Ez badu gauza orrek
 Erremediorik
 ¡Artzak konsejut̃so bat
 Gaur nere aotik!
 Esnatzen aizenean
 Goizean lotatik
 Ostikoka botazak
 Andrea aldetik.

*
 * * *

IZTUETA'REN ESKUTITZA

Nere adiskide t̃sit
 prestu ta argia :
 artu baitet bedorren
 karta pozgarria
 aiñ zegoen gozoa
 ta ongi jarria
 ez da bedorrentzat au
 mirari aundia.

—
 Ezkonzak izan oi du
 asko langai modu
 batean irabazi
 ta bestean galdu;
 alaba utzitzea
 ez nuke aiñ damu
 baldiñ senarrak ongi
 maitatutzen balu.

Erri aundi oetan
 askotatik gut̃si
 senarrarekin ongi
 oidirade bizi;
 batzuek zatika ta
 besteak igesi
 ezkondu bezin laister
 oidituzte utzi.

—
 Egin ezkeroztanik
 alakoan jabe
 eraman bear ditu
 zenbait atsekabe.
 Neska zar egoteaz
 ere lanak daude
 iñork ez nai gelditu
 bat edo bat gabe.

*
 * * *

Nere adiskide mamia; t̃sit etorrida bedorren karta egokia, ta den-
 bora beardanezkoan, zeñaren zati guziak azaldu diozkadan nere alabari
 gure adiski jakiñen aurrean, eta serbizatu sermoirik onenak baño
 ere geiago. Ez det lekuri guan.

Bedorrena beti, *Iztueta*.

(*Amaitu da.*)

MUJIKAKO GREGORIO.

GUIPÚZCOA

(CONTINUACIÓN)

La villa de Zarauz, quando sus vecinos mataban alguna ballena, daban al rey un tajo desde la cabeza hasta la cola, así lo expresa el fuero de dicha villa, concedido por S. Fernando en Burgos á 28 de setiembre del año de 1237, que parece ser la primera escritura que habla de matanza de ballenas, y ninguno la habia citado hasta ahora para ilustrar con tan precioso monumento la antigüedad de este ramo de industria en Guipuzcoa.

Los escudos de armas de algunos pueblos marítimos, como Fuenterrabia, Guetaria y Motrico en que se ve la figura de una ballena, dan á entender lo acostumbrados que estaban á la pesca de estos cetáceos; y la peticion 31 de las córtes de Toro supone ser inmemorial en Guipuzcoa el beneficiar y salar ballenas y ballenatos.

Al principio solo se hacia esta pesca en el Océano cantábrico, y también al parecer en las costas de Inglaterra, porque en las paces ó treguas firmadas entre ingleses y vascongados en Lóndres á 1.º de agosto del año de 1351, copiadas por Rymer, quedó estipulado que éstos pudieran pescar libremente en los puertos de Inglaterra y Bretaña. Despues del descubrimiento de Terranova se hacia aquí la mayor matanza de ballenas: pero en el año de 1612, no siendo ya tan grande su abundancia, y teniéndose noticia de las muchas que habia en los mares de Groelandia, llegó allí un navio de S. Sebastian, y habiendo hecho una gran pesca, al año siguiente de 1613 salieron del mismo puerto 12 barcos con destino á aquel sitio. Mas no bien llegaron á él quando se encontraron con dos galeones ingleses armados en guerra, que no obstante ser tiempo de paz se apoderaron de todos los aparejos que llevaban para la pesca, resultando á los guipuzcoanos la

pérdida de 200.000 ducados. La provincia representó á Felipe III sobre el atentado; pero no consiguió la satisfaccion que deseaba : solo se sabe que por los recursos del embaxador de España en Lóndres hechos á Cristiano IV, rey de Dinamarca, permitió éste á los guipuzcoanos la pesca de ballenas en la Noruega, y conviniéron en ello los ingleses, con tal que se les pagase algun reconocimiento.

En 1728 y 1753 se trató seriamente sobre la restauracion de la compañía mercantil de ballenas, y en 1732 el consulado de S. Sebastian nombró directores y demas oficiales para dicha compañía, formó varios reglamentos para su gobierno, con un papel acerca de las ventajas que resultarian á Guipuzcoa, y sobre todo hizo recursos al ministerio.

La pesca del bacallao, palabra notoriamente vascongada, convienen casi todos haber sido descubierta por los guipuzcoanos y vizcainos, y lo comprueban las informaciones recibidas á instancia de la provincia en los años de 1697 y 1732, con testigos extrangeros, y lo expuesto por la misma al duque de Berwick en 1719.

En los siglos XVI y XVII florecia mucho la pesca y beneficio de bacallao entre los guipuzcoanos, como consta de reales cédulas de los años de 1557, 1587 y 1637, expedidas á favor de los armadores de navios, destinados á dicha pesca, y confirmadas por otra de 12 de marzo de 1642.

En 1697 intentáron los franceses despojar á los vascongados de esta pesca, queriendo disfrutarla solos, mediante el establecimiento de sus colonias en la isla de Plasencia.

En el siguiente de 1698 tuvo orden el marques de Villadarias, capitan general de Guipuzcoa, para que por medio del comandante de Bayona se quexase al gabinete de Paris sobre este atentado de los franceses : bien que no era el primero, porque hay algunas reales cédulas de Felipe II dirigidas á Guipuzcoa, en que manda que los navios con destino á los bancos de Terranova fuesen bien pertrechados de municiones de guerra para castigar el arrojio de los corsarios ingleses y de la Rochela, que molestaban nuestras pesquerias.

Con las revoluciones de la guerra de sucesion quedáron los guipuzcoanos sin libertad para la pesca del abadejo por la prepotencia de los enemigos : y en el artículo 15 del tratado de Utrech cedió la Francia á Inglaterra, Terranova é islas adyacentes, habiendo desde entónces faltado á Guipuzcoa y á toda España este lucroso ramo de comer-

cio que tanta utilidad y beneficio ocasionaba al Estado. Muchos han sido los esfuerzos que desde entónces ha hecho Guipuzcoa para restablecerle, fundada en su derecho incontrastable, y en las reservas que se reconocen en los mismos tratados de Utrech; y aunque en los de Madrid de 1741, artículos 8, 11 y 15, se volvió á insistir sobre lo mismo, nada se ha podido conseguir, siendo incalculable la pérdida que ha resultado á la provincia de la falta de este ramo de pesca, que al mismo tiempo tenia la marineria en el estado mas floreciente.

A.

(Se continuará.)



Fiestas Euskaras en Azcoitia

(1910)

(Año XXIX de la celebración de estos Certámenes.)

EL Consistorio de Juegos Florales Euskaros, atento á su misión de velar por la conservación de la lengua bascongada y la propagación y el desarrollo de nuestra literatura, música y pintura peculiares, ha dispuesto, siguiendo el acuerdo de la Excma. Diputación provincial de que las Fiestas Euskaras correspondientes al presente año se celebren en Azcoitia, formular al efecto los Certámenes que aparecen á continuación :

PROGRAMA

Certamen literario.

Como modesta recompensa, que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes :

1.º Un premio de 250 pesetas y diploma, al autor del mejor trabajo biográfico en prosa guipuzcoana, sobre hijos ilustres de Azcoitia. Este trabajo podrá ser una biografía de un hijo notable de Azcoitia, ó una galería de hijos ilustres.

2.º Un premio de 100 pesetas y diploma, al mejor trabajo en prosa guipuzcoana sobre tradiciones y leyendas inéditas ó cuentos bascos.

3.º Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor de la mejor composición poética escrita en cualquiera de los dialectos del idioma euskaro, con libertad de asunto, metro y extensión.

4.º Un premio y diploma, al autor de la mejor obra dramática

original. en prosa y dialecto guipuzcoano, pudiendo ser del género serio ó festivo. Se admitirán monólogos, cuadros de actualidad y de época, como episodios históricos, etc.

El importe del premio será en la forma siguiente :

Si la obra premiada tuviese dos ó tres actos, 150 pesetas.

Si tuviese un acto, 100 pesetas.

Si fuese un monólogo, 50 pesetas.

5.º Un premio de 100 pesetas y diploma, al autor de la mejor poesía en bascuence guipuzcoano, dedicada al insigne bascófilo José Francisco Aizquíbel, ilustre hijo de Azcoitia.

6.º Un premio de 50 pesetas y diploma, al lector ó lectora de 15 á 30 años de edad, que mejor exprese é interprete la lengua bascongada en prosa ó verso, tanto en el dialecto guipuzcoano, como en otro que le señale el Jurado.

7.º Varios premios consistentes en estuches de dibujo ú objetos análogos para los niños y niñas que mejor lean y escriban en bascuence, durante un cuarto de hora, y para los que mejor practiquen ejercicios de traducción del castellano al bascuence y viceversa.

Concurso musical.

1.º Un premio de 125 pesetas y diploma, y un segundo premio de 75 pesetas y diploma, á los autores de los dos mejores pasacalles bascos en forma de pasodobles, instrumentados en forma de poder ser ejecutados por las bandas de música de los pueblos de Guipúzcoa.

Serán preferidos los que tengan más carácter popular.

2.º Un premio de 100 pesetas y diploma, al autor de la mejor alborada completa, dividida en cuatro tiempos, que sea genuinamente euskalduna en sus diseños melódicos y escrita para ser ejecutada por una banda completa de tamborileros, compuesta de dos silbos con *tun tun*, silbote y atabal.

3.º Un premio de 100 pesetas y diploma, á la banda completa de tamborileros que mejor ejecute la alborada premiada, así como otra de libre elección.

4.º Un premio de 125 pesetas y diploma, al autor de la mejor serie de aires bascongados inéditos ó no armonizados hasta ahora, dispuesta para cuatro voces de hombre.

La letra deberá ser basca.

Concurso pictórico.

1.º Un premio de 250 pesetas y diploma, al autor del mejor cuadro al óleo, original, sobre un asunto de la provincia de Guipúzcoa y que no haya concurrido á ningún otro Certamen.

2.º Un premio de 100 pesetas y diploma, al autor de la mejor fotografía cuyo asunto tenga verdadero carácter basco, pudiendo ser tipos, costumbres ó edificios históricos.

Exposición de pinturas.—Durante los cinco días de Fiestas Euskaras, se celebrará en la villa de Azcoitia una Exposición de pinturas y fotografías. Además de los cuadros presentados al Concurso (los cuales no pueden retirarse hasta que se cierre la Exposición), se admitirán también cuadros de artistas hijos del país ó de asuntos del país si los autores no fuesen hijos del mismo.

Sesión de bersolaris.

Se celebrará una sesión de improvisadores populares en lengua euskara, adjudicándose 80 pesetas á los cuatro contendientes.

ADVERTENCIAS

1.ª Todos los trabajos literarios y musicales con opción á estos Concursos, deberán remitirse por correo y en pliegos certificados, al señor Secretario del Consistorio de Juegos Florales Euskaros, Constitución, 5.

Los trabajos de pintura y fotografía, tanto para el Concurso como para la Exposición, se entregarán en la librería de Baroja, de esta ciudad.

2.ª El plazo para la presentación de los trabajos con opción á los Concursos, expirará el día 5 de Agosto, y para los cuadros con destino á la Exposición el 27 del mismo mes.

3.ª En todos los trabajos literarios, el autor deberá hacer constar al pie, si es original, y en caso contrario, indicará la obra de que se haya servido para el arreglo.

4.ª Todo trabajo con opción á los Concursos, tendrá un sobre cerrado con el nombre del autor, sus dos apellidos y señas de su domicilio. No se admitirán iniciales y pseudónimos.

Los cuadros para la Exposición deberán acompañarse de un bole-

letín con el nombre y apellidos del autor, título del cuadro, precio y cuantos datos crea pertinentes.

5.^a El Jurado que ha de juzgar los trabajos musicales, estará formado por tres maestros bascongados de reconocida competencia; para pintura y fotografía lo constituirán tres artistas del país y los fallos de ambos Jurados serán inapelables, así como el del Consistorio, respecto de los trabajos literarios. No podrán tomar parte en el Concurso los miembros de la Junta del Consistorio.

6.^a Si á juicio del Consistorio, Jurado musical ó de pintura, los trabajos presentados no fueron merecedores de premio, podrán declarar desiertos los respectivos Concursos, ó conceder los accésits y menciones honoríficas que estimen de justicia. Asimismo el Jurado de pintura podrá desechar los cuadros que á su juicio no deben figurar en la Exposición.

8.^a No será circunstancia meritoria en los trabajos literarios la mayor extensión de los mismos.

9.^a Á las bandas de tamborileros que se inscriban para presentarse á Concurso, se les facilitará la copia de la obra premiada con la suficiente antelación, para que el Jurado pueda aclarar cualquier duda que se le ofrezca. Los individuos que tomen parte en una banda de tamborileros, no podrán presentarse en otra distinta que aspire al premio del Concurso.

10.^a Todas las composiciones literarias premiadas, á excepción de la obra dramática, se incluirán en el número extraordinario de la EUSKAL-ERRIA, regalándose ejemplares á los autores.

11.^a El Secretario del Consistorio dará lectura del acta en la solemne distribución de premios que se celebre.

En dicho acto se leerán las composiciones premiadas cuya extensión lo permita, y se hará entrega de los premios y diplomas á los autores que se presenten á recogerlos.

San Sebastián 30 de Mayo de 1910.

El Presidente,
ALFREDO DE LAFFITTE.

El Secretario,
TORIBIO ALZAGA.

(Aprobado por la Comisión Provincial en sesión del 2 de Junio de 1910.)



JOŠE MARI USANDIZAGA

Otskaitar moldalari Donostiarra-ri.

ALBISTARIYEN bidez jakiñik arki gera zure otseztizketa izan dala Bizkai-buru edo Bilboon osoro zorion aundipean chalokatua.

¡Zer atsegintasun aundi muga gabetakuaren jabe egiñ zangure biyotza au jakitera irichi zanian!

¡Nola : zerizkiyon berak, Donostiar bat izatia ainbesterañoko zoriontsua atzerriyan, baldiñ seaskako lagun edo senideak iñiltsu igaro badute guztiya?

Uda-berriyan egun zoro lasayak izan oi diranian, loreak pizkortu oi diran bezela, piñtu da Gipuzkoatarren biyotza, eta batez ere Donostiarrena, zure egintza goikidatsuaren otsaunditzeaz.

Mindu arki gera orreratu ez geranak zure otseztizketa ikusi gabeaz, eziñ joanak mendean artuak geundelako, bañan biyotza-ren mogidazko aginduz bazirudiyan or arki giñala eskuchaplanak chaloka urratuaz.

*¡Nola liteke gure mingaña
egon itz gabe ta mutu,
baldiñ biyotza bazaigu posez
chingarrak zabaltzez sutu?
arrigarriya litzake baldiñ
balei itsasua lurtu,
amoriyorik eziñ iñola
biyotz indartsuan urtu,
bañan egintza zure berriya
chit ondo dezu neurtu.*

Egiyak bide zuzen bat dubela dakigun bezela, jakitera irichi gera zure erritar maite eta euskaldun jatorrak, chit gora Jar-

goitu dezula, beñere bear diña maitatzen ez degun Ama Euskara zure egintzu goitsuarekin; beragatik baderitzot zure aita, biyotzeko maitasun ugaritzez, arkiko dala gaur, pul, pul, pul, iturburu bat ura zortzez bezela. ¡Nola ez bada, baldin beria bazaitu?

¡Zer egun atsegintsuak diran berarentzat! Luza zayezkatzu bada zorion ugariyak zure guraso maitiai, eta zuk jaso ditzazu ugariyaguak, iduki ditzazun beti, kutun maitagarritzat, zure kol-koko epelian oroigarri aunditzat, eta ondo baderitzazu, barkatu errenkada abekin utsegiterik egiten badute Z.^e E.^a M.^{en} D.^{en} E.^{un}.—

Juan Ignacio Uranga, J. Adrián de Loyarte, Julio Zabala Uzcudun, Juan Zabala Gainza, Felipe Casal, Modesto de Arámburu, José Ayes-tarán, José M. Goenys, José de Elizondo, Toribio Múgica, Antonino Ezponda, José Berra, Pedro Insausti, Ramón Guelbenzu, José María Galán, Bruno Olazábal, Silverio Tolosa, Ascensio Aizpúrua, Manuel Arámburu, Antonio Minondo, José Artola, José Guiroy, José Gamboa Arriaga, Benito Larrandia, Lorenzo Larrandia, Blas Tolosa, Antonio M. Baroja, Joaquín M. Baroja, Lucas Zulaica, Manuel M.^a Aramberri, Manuel Uranga, Pablo Casal, Francisco Aguirre, Francisco de Ubillos, Manuel de Arratibel, Juan Landaberea, Luis Garmendia, José M.^a de Aróstegui, Luis Martínez, Doroteo de Azkue, Javier de Olasagasti, Imaz tar Norberto, José de Pastor, Miguel Ormazábal, Sebastián Ugarte, Eduardo García, Domingo Arrezigor, Damián Zabaleta, Carlos Pérez Iñarra, Armando Larzábal, Luis Iraola, Sebastián Gurruchaga, José Marino Arrieta Garín, Angel González, José Mendiluce, Francisco Mendiluce, Miguel Arregui, Vicente Arangoa, Pedro Irisarri, Valentín M. Baroja, Luis Erquicia, Javier Florez, Miguel Arregui é Igarzábal, José Múgica, Ramón Zapirain, Eusebio Muguerza, F. López Alén.



HISTORIAL

DEL

ORFEÓN DONOSTIARRA

— (1903-1909) —



SOBRE el montón de papelotes que tengo delante en estos momentos, ostenta su vivo azul en fondo blanco y el fino dibujo del *mutill* orfeonista de roja boina y simpática apostura, una nueva obra : *Historial del Orfeón Donostiarra*.

Larga de talle para ser calificada de folleto y sin llegar á las proporciones del libro, es la obra una preciosidad editorial, digna de la casa de Baroja, la antigua, la *košker*a. Hermosos dibujos y fotograbados esmaltan la obra, cuya tipografía se distingue por su claridad y limpieza. La tirada está dispuesta con lujo en muy buen papel. En fin, un verdadero primor, una monada.

Pocos minutos hace que terminé su lectura, hecha de una sentada y con la glotonería del tragón que apenas toma espacio para alentar cuando come.

¡Ah! pero volveré al asunto y entonces será el rumiar y el saboreo. Todo lo merece el Orfeón, todo lo merece su actual *maisuba* Esnaola.

La prosa fácil y rotunda en que se halla escrito el *Historial* delata á su autor, mi respetable amigo, el irónico á ratos, el fogoso á veces, el siempre laborioso é infatigable..... Mas conservemos el *secreto*, sonriamos y pasemos adelante.....

¿Para decir qué? ¿Para asegurar que en mágica danza han pasado por mi memoria recuerdos de Royan, Zaragoza, Bilbao, París, testigos parlantes—véase la prensa—de los enormes triunfos artísticos de la masa coral?

No. ¿Por qué insistir en ello? Que se lea el *Historial*. Es lo mejor que puedo aconsejar.

Continuaré para recordar aquel orfeón embrionario que se llamó «La Sociedad Coral». Tan pequeño el pobre, tan ingenuo, tan modesto ¡quién se acuerda de él! ¡Qué cronista habrá que nos refiera sus triunfos minúsculos, ya que no los tuvo de los otros!

Con todo, de entre los actuales orfeonistas algunos habrá que formaron en el viejo organismo coral, en aquel que debió su existencia al inolvidable D. José Arana, el genio bienhechor de nuestro *Iru-chulo*; y de entre los aludidos, alguien sentirá vibrar su alma en ráfagas de ternura con la rememoración de nuestras andanzas y correrías por Irún, por Madrid, por Pau, por París, última estación ¡ay! de nuestro infecundo viaje artístico á través de los años.

Nuestro director Angel Sáinz y el amigo *Chibiri* y el amigo *Luñu*, son los triunviros que se me representan en la fantasía. Ángel, lleno de toda aquella inmensa bondad que en vano trataba de desmentir su rostro largo, seco, afeitado y adusto de mentirijillas. *Luñu*, fiel amigo y semidiscípulo de Sáinz, tañedor eterno de secos acordes pianísticos, con ojos de expresión indefinida, hombre inreñible, pacífico y dulce, fué el cascabel más simpático de entre toda su generación. Buen artista y buena persona. *Rara avis*.

Á *Chibiri* lo he dejado para el final. ¡Qué muchacho aquél! Nervios, azogue, pólvora ¿qué se yo? Zapatero, violinista, cantante, director y acróbata, todo en una pieza. Mucha alma, buen corazón, palabra rápida y abundante, piernas para estar en todos lados. No era posible la vida siendo así y murió muy joven. Temperamento artístico de lo más cálido y expresivo, cuando barruntaba error en la interpretación señalada por Ángel á algún pasaje del coro en estudio, no lo podía *Chibiri* disimular.

Avanzaba en estos casos desde la cuerda de tenores donde se hallaba, metía las narices bajo el atril y sus dos ojos despedían lumbre mirando al director.

—¿Qué hay?—preguntaba Ángel deteniendo la acción.

—¡*Ichoinzak!*—contestaba *Chibiri*.

Á esto seguía un diálogo rápido *sotto voce*. Que sí, que no, que mira por aquí, que ésto, que lo otro.

—¡*Ekatzak!*..... y empuñaba *Chibiri* la batuta, dictaba sus instrucciones y rasgaba el ambiente con el palitroque trazando unos *zig-zag* tan secos y nerviosos como el improvisado maestro.....

Casi siempre le daba Ángel la razón y todo el mundo tan contento.

¡Admirable *Chibiri!* Hombre optimista, hombre de color de rosa á pesar de sus escaseces y apuros, se felicitaba de que la pulmonía no hubo de afectarle sino tan sólo á un pulmón, habiendo tanto desgraciado con pulmonía doble; y así, creyéndose feliz y mozo de buena suerte, se fué para siempre al cielo, tan risueño, tan contento, aquel gran niño, bueno como la luz, alegre como la alondra.

Un océano de recuerdos se precipita en mí y me agobia con su dulzura un poco acre, un poco triste.

Nuestros coros, nuestro Rhyn, nuestros tenores, nuestra orquesta, nuestros danzantes, nuestros conciertillos periódicos del *Principal*, nuestro Ramón el farolero..... todo pasó para siempre.

No quiero continuar. Pronto sentiría la invasión de melancólicas añoranzas que me obligaran á la tensión muscular, á la rigidez facial, al rápido parpadeo con que aplastar dentro de los ojos la lágrima rebelde pronta á deslizarse mejilla abajo.

Me retiro, pues. Pero volviendo á la causa ocasional de estas líneas, felicito á la casa Baroja por la hermosa edición que ha producido dando á luz el *Historial*, aplaudo al insigne autor de éste y doy mi parabién al Orfeón Donostiarra y al amigo Secundido Esnaola, su competente director.

EUSKAL-ERRIA.



LA EDUCACIÓN FÍSICA, MORAL Y CÍVICA EN LAS ESCUELAS

(CONTINUACIÓN)

La educación en su concepto general y la de carácter físico.

Creíase hace 50 años que la instrucción general y obligatoria contribuiría eficazmente á moralizar al pueblo y á perfeccionar las costumbres, pero no ha podido ser más completo el desengaño. La enseñanza elemental, ajena á los preceptos éticos, produce, indistintamente, hombres honrados y malvados que, á veces, utilizan los conocimientos adquiridos para la preparación de sus criminales propósitos. Aun de las cumbres de la ciencia, han salido las predicaciones más demoledoras y disolventes, no sólo contra el orden social constituído, sino contra todas las reglas de la moral universal.

La enseñanza religiosa basada en los preceptos del Decálogo, con sus reglas concretas de conducta, ha constituído el fundamento ético de la sociedad cristiana, y aun actualmente, según se comprobó en el Congreso de Londres del año pasado, las naciones más adelantadas, como los Estados Unidos, Inglaterra y Alemania, la mantienen generalmente en sus escuelas primarias. Pero hállase extendida en todos los países la libertad de cultos ó, cuando menos, la tolerancia de confesiones, y en España, á pesar de la unidad del culto católico, hay comarcas extensas en donde se hallan en gran relajamiento las prácticas religiosas. El sentido cuadro de Millet, del grupo de aldeanos que al toque de oraciones del vecino campanario, suspenden su labor para descubrirse y rezar fervorosamente el *Angelus*, sólo se observa en determinadas regiones.

Por otra parte, el concepto de la educación católica, dirigida á la formación de hombres temerosos de Dios, se encamina «á realizar el bien, basado en su amor para conseguir el fin, que es la gloria eterna» (1). Mas, consideran los Gobiernos, como un deber ineludible, utilizar el poderoso resorte de la enseñanza universal en inculcar un intenso sentido moral á los niños, preparándolos á las luchas de la vida presente, asunto al que han dado una importancia fundamental, y como, por el contrario, se halla sumamente descuidado en nuestra Patria, es menester abordar resueltamente la transformación de nuestros métodos.

La educación general ha sido objeto de numerosas definiciones.

El citado catedrático Félix Thomas entiende que «educar á un niño es velar por su moralidad y formar su conciencia; darle nociones claras de la honradez y de la verdad; proveerle de reglas de conducta, de sólidos hábitos ó costumbres y despertar en él la percepción justa de la vida».

Afirma Le Bon que la educación tiene mucha mayor importancia que la instrucción, porque, entienden los ingleses, con fundamento, que el valor del individuo consiste en su carácter, en la iniciativa, el espíritu de observación, el juicio y la voluntad, cualidades que desarrolla aquélla, creando la perseverancia, el golpe de vista y el espíritu de disciplina, de solidaridad y de rápida decisión. Se debe enseñar al niño á gobernarse por sí mismo, á tener un gran celo en el cumplimiento del deber, sabiendo distinguir el bien y el mal, siendo necesario llegar al *self-control*, ó el dominio de sí mismo.

H. Spencer la define, como la preparación para la vida completa, ó sea el conjunto de todas las actividades y energías físicas é intelectuales ejercitadas para obtener la mayor suma posible de dichas, concepto que algunos escritores censuran por demasiado positivista, entendiendo que «el desinterés es la flor de la vida humana».

Según Montaigne, hay que inducir al niño á huir del mal por su propia voluntad, debiendo encontrar en su conciencia la regla de conducta, sin necesidad de la disciplina del temor.

Platón atribuye á la educación el fin de dar al cuerpo y al alma toda la belleza y toda la perfección de que son susceptibles.

Monseñor Dupanloup la definió, como el acto de preparar la vida

(1) *Tratado elemental de Pedagogía*, por D. R. Blanco y Sánchez. Año 1906. Cap. I.

eterna levantando el nivel de la presente, y de guiar á la niñez á la completa realización de la naturaleza humana.

Kant ha dicho que el joven no puede convertirse en hombre sino por la educación. El indisciplinado es un salvaje.

Ribot limita la influencia del educador á las naturalezas medias.

Abarca la educación completa diversos aspectos : la física, la intelectual, la moral, religiosa y cívica.

El hacinamiento en que viven generalmente los habitantes de las grandes poblaciones, especialmente en las clases menos acomodadas, y la falta casi absoluta de sitios de recreo y esparcimiento para los muchachos, á quienes se ha privado hasta de las antiguas plazas para convertirlas en jardines con caminos estrechos, sin dejarles otros campos de juego que las vías públicas, con todos los peligros inherentes al tránsito de coches y de vehículos, exige que las escuelas, en donde pasan los niños seis horas diarias, se hallen convenientemente dispuestas para proveer á la necesidad de expansión de los alumnos. No existe esta necesidad en las clases rurales, en donde la sana vida de la naturaleza cría robustos á los muchachos, señalándose el contraste con los que habitan en los barrios más pobres de las ciudades, sumamente necesitados de la educación física que fortifique el organismo y acreciente sus energías.

Muy conocido es el viejo aforismo de *Mens sana in corpore sano*, por ser el espíritu tributario del cuerpo. El hombre fuerte domina mejor sus pasiones que el enfermizo; su voluntad es más firme y la buena salud contribuye á mejorar el carácter. El juego de los chicos es la manifestación más espontánea de alegría; así desgastan la energía sobrante de sus cuerpos y todos los tratadistas lo consideran como auxiliar imprescindible del desarrollo físico; descansa el espíritu; es un antídoto para las enfermedades cerebrales y la neurastenia; estimula la sensibilidad, y el buen recreo prepara para el estudio provechoso, siendo absolutamente necesarios los campos de juegos escolares en las urbes populosas, si se ha de contar con generaciones robustas.

Los niños deben jugar también durante los recreos, que deben ser bastante frecuentes y de la longitud necesaria para evitar el recargo intelectual y los deplorables efectos de la aglomeración, harto frecuente en las aulas. «En nuestro sistema escolar, abruma monstruosamente al maestro y al discípulo, hasta casi agotar las fuerzas intelectuales (cuando ambos llenan sus respectivos deberes) el excesivo nú-